

Andria

Didascalía

Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [-10] **Sorōrem** falsō crēditam meretrīculae
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [-9] **Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus**
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [-8] **Gravidāque** factā dat fidem, uxōrem sibi
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himsel
- [-7] **Fore** hanc; namque **aliam pater** ēī dēsponderat,
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [-6] **Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,**
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [-5] **Simulat** futūrās nūptiās, cupiēns suos
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [-4] Quid habēret animī filius cognōscere.
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [-3] **Dāvī** suāsū nōn repugnat Pamphilus.
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [-2] Sed ex **Glyceriō** nātum ut vīdit puerulum
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [-1] **Chremēs, recūsat** nūptiās, generum abdicat.
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [0] Hanc Pamphilō, **aliam** dat Charīnō **conjugem**.
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta** cum primum **animum** ad scrībendum appulit,
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] id sibi **negōtī** crēdidit solum darī,
that to|himsel of|task he|believed only to|be|given,
- [3] **populō** ut placērent quās fēcisset fābulās.
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [4] vērūm aliter ēvenīre multō intellegit;
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] nam in **prōlogīs** scrībendīs **operam** abūtitur,
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] nōn quī **argūmentum** nārret sed quī **malevolī**
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] **veteris poētae** **maledictīs** respondeat.
of|old of|the|poet to|the|slanders should|respond.
- [8] nunc quam **rem** **vitiō** dent quaesō **animum** advortite.
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] **Menander** fēcit **Andriam** et **Perinthiam**.
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] quī utramvīs rēctē nōrit ambās nōverit:
who either rightly should|know both should|know:
- [11] nōn ita **dissimilī** sunt **argūmentō**, et tamen
not so dissimilar are in|plot, and nevertheless
- [12] **dissimilī** **ōrātiōne** sunt **factae** ac **stilō**.
different in|expression are having|been|made and in|style.
- [13] quae **convēnēre** in **Andriam** ex **Perinthiā**
which fit|together into Andria from Perinthia

[14] fatētur trānstulisse atque ūsum prō suīs.
he|confesses to|have|transferred and|also having|used as his|own.

[15] id istī vituperant factum atque in eō disputant
this those blame the|deed and|also in it they|argue

[16] contāminārī nōn decēre fābulās.
to|be|contaminated not to|be|fitting plays.

[17] faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?
do|they|make|? by|understanding that nothing they|may|understand?

[18] quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium
who when this they|accuse, Naevius Plautus Ennius

[19] accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,
they|accuse whom this our authors he|has,

[20] quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam
of|whom to|emulate he|desires negligence

[21] potius quam istōrum obscūram dīligentiam.
rather than of|those obscure diligence.

[22] dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant
then that they|may|be|quiet further I|advise and they|may|stop

[23] male dīcere, malefacta nē nōscant sua.
badly to|speak, bad|deeds lest they|may|know their|own.

[24] favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,
be|favourable, be|present with|calm mind and the|matter learn,

[25] ut pernōscātis ecquid speī sit relicum,
so|that you|may|learn|thoroughly anything of|hope there|may|be left,

[26] posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,
hereafter which he|will|make from anew comedies,

[27] spectandae an exigendae sint vōbīs prius.
to|be|watched or to|be|required are for|you first.

Akt I

Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]: Vōs istaec intrō auferte: abīte. Sōsia,
you those|things inside carry|away: go|away. Sosia,

[29] adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:
be|present now: in|few|words you I|want. it|said consider:

[30] [SOSIA LIBERTUS]: nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est
surely that they|be|cared|for properly these? nay|rather another|thing. what is

[31] quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?
what for|you my skill to|accomplish in|this can more?

[32] [SIMO SENEX]: nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,
nothing with|that need is for|skill for this matter which I|prepare,

[33] sed eīs quās semper in tē intellēxī sitās,
but in|those which always in you I|understood having|been|placed,

[34] fidē et taciturnitāte. exspectō quid velīs.
by|loyalty and by|discretion. I|await what you|may|wish.

[35] ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi
I after you I|bought, from a|little|boy that always for|you

[36] apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus
with me just and merciful has|been slavery

[37] scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,
you|know. I|made from a|slave that you|might|be a|freedman for|me,

[38] propterea quod servībās līberāliter:
for|this|reason because you|were|serving nobly:

[39] quod habuī summum pretium persolvī tibi.
what I|had highest price I|paid to|you.

[40] [SOSIA LIBERTUS]: in memoriā habeō. haud mūtō factum. gaudeō
in memory I|hold. not I|change the|deed. I|rejoice

- [41] sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemorātiō
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] quasi exprobrātiōst immemoris benefici.
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velīs.
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita faciam. hoc primum in hāc rē praedīcō tibi:
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr simulās igitur? rem omnem ā prīncipiō audiēs:
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō pactō et gnātī vītā et cōsiliū meū
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] libris vīvendī fuit potestās (nam anteā
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] quī scīre possēs aut ingenium nōscere,
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] dum aetās metus magister prohibēbant? itast.)
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] quod plērīque omnēs faciunt adulēscenulī,
what most all do young|men,
- [56] ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equōs
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] studēbat et tamen omnia haec mediōcriter.
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.
- [60] gaudēbam. nōn injuriā; nam id arbitror
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc vīta erat: facile omnīs perferre ac patī;
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] cum quibus erat cumque ūnā īs sēsē dēdere,
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] eōrum obsequī studiīs, adversus nēminī,
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] numquam praepōnēs sē illīs; ita ut facillimē
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter vītā īstituit; namque hōc tempore
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] obsequium amīcōs, vērītās odium parit.
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā mulier quaedam abhinc triennium
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] ex Andrō commigrāvit hūc vīcīniae,
from Andros moved hither to|the|neighborhood,

[71]	inopiā et cognātōrum nēglegentiā by poverty and of kinsmen by neglect
[72]	coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā. having been forced, by excellent beauty and by age whole.
[73] [SOSIA LIBERTUS]:	ei! vereor nēquid Andria apportet malī! ah! I fear lest anything Andros may bring of evil!
[74] [SIMO SENEX]:	prīmō haec pudīcē vītam parcē ac dūriter at first this chastely life sparingly and harshly
[75]	agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns; she was conducting, with wool and with the loom livelihood seeking;
[76]	sed postquam amāns accessit pretium pollicēns but after lover approached price promising
[77]	ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium one and also another, so as nature is of all
[78]	hominum ab labōre prōclīve ad libīdinem, of men from work inclined toward desire,
[79]	accēpit condiōnem, dehinc quaestum occipit. she accepted terms, then to gain she begins.
[80]	quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filium who then that were loving by chance, so as it happens, son
[81]	perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum. they led to thither, with them that together he might be, my.
[82]	egomet continuō mēcum ‘certē captus est: I myself immediately with me ‘certainly having been captured is:
[83]	habetr’. observābam māne illōrum servulōs he has. I was watching in the morning of them servants
[84]	venientīs aut abeuntīs: rogītābam ‘heus puer, coming or going away: I kept asking ‘hey boy,
[85]	dīc sōdēs, quis herī Chrýsidem habuit? ‘ nam Andriae say please, who yesterday Chrysis had? for of Andros
[86]	illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīniam to her that was name. I remember. Phaedrus or Clinia
[87]	dīcēbant aut Nīcēratum; nam hī trēs simul they were saying or Niceratus; for these three together
[88]	amābant. ‘eho quid Pamphilus? i’ ‘quid? symbolam were loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
[89]	dedīt, cēnāvit.’ gaudēbam. item aliō diē he gave, he dined.’ I was glad. likewise on another day
[90]	quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum I was asking: I was finding out nothing as to Pamphilus
[91]	quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis anything to pertain. indeed to watch enough
[92]	putābam et magnum exemplum continentiae; I was thinking and great example of self control;
[93]	nam quī cum ingeniīs cōnflīctātur ejus modī for he who with talents struggles of that kind
[94]	neque commovētur animus in eā rē tamen, nor is moved mind in that matter nevertheless,
[95]	sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum. you may know to be able to have now himself of his own of life measure.
[96]	cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia when that to me was pleasing then with one voice all people all things
[97]	bona dīcere et laudāre fortūnās meās, good things to say and to praise fortunes my,
[98]	quī gnātum habērem tālī ingeniō praeditum. since son I had with such talent having been endowed.
[99]	quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs what by words need is? by this report having been impelled Chremes
[100]	ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam of his own accord to me came, only daughter his own

- [101] cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] placuit: dēspōdī. hic nūptiīs dictust diēs.
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] Chrŷsis vīcīna haec moritur. ō factum bene!
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī; eī metuī ā Chrŷside. ibi tum filius
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: cum illīs quī amābant Chrŷsidem ūnā aderat frequēns;
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] sīc cōgitābam 'hic parvae cōsuētūdinis
thus I|was|thinking 'this of|small of|acquaintance
- [111] causa hujus mortem tam fert familiāriter:
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī?
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] mānsuētīque animī officia. quid multīs moror?
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do|I|delay|??
- [115] egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] nīl suspiciāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] effortur; īmus. intereā inter mulierēs
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscēntulam
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrŷsidis.
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] percussit ilicō animum. attāt hoc illud est,
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] in ignem impositast; flētur. intereā haec soror
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] quam dīxī ad flammam accessit imprudentius,
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,

- [131] satis cum periclō. ibi tum exanimātus Pamphilus
 enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:
 well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] accurrit; mediam mulierem complectitur:
 he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] 'mea Glycerium,' inquit 'quid agis? cūr tē īs perditum? '
 'my Glycerium,' he|says 'what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] tum illa, ut cōnsuētum facile amōrem cernerēs,
 then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,
- [136] rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!
 she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: quid aīs? redeō inde irātus atque aegrē ferēns;
 what do|you|say|?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: nec satis ad objūrgandum causae. dīceret
 nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139] 'quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?
 'what have|I|done|?? what have|I|deserved or have|I|sinned, father?
- [140] quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī
 she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141] servāvī.' honesta ōrātiōst. rēctē putās;
 I|saved.' honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: nam sī illum objūrgēs vitae quī auxilium tulit,
 for if him you|rebuke of|life who help brought,
- [143] quid faciās illī quī dederit damnum aut malum?
 what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: vēnit Chremēs postrīdiē ad mē clāmitāns:
 came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145] indignum facinus; comperisse Pamphilum
 unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146] prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō
 as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147] negāre factum. ille īnstat factum. dēnique
 to|deny deed. he insists deed. finally
- [148] ita tum discēdō ab illō, ut quī sē filiam
 thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149] neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem
 he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed
- [150] satis vehemēns causa ad objūrgandum. quī? cedo.
 enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151] 'tūte ipse hīs rēbus finem praescripstī, pater:
 'you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152] prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:
 near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153] sine nunc meō mē vīvere intereā modō.'
 allow now my me to|live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: quī igitur relictus est objūrgandī locus?
 what therefore|now left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:
 if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156] ea primum ab illō animum advortenda injūriast;
 this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157] et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās
 and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158] vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;
 true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159] simul scelerātus Dāvus sī quid cōnsilī
 at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160] habet, ut cōnsūmat nunc cum nīl obsint dolī;
 he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;

[161] quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia
whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things

[162] factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet
about|to|do, more this to|that|degree for|me that he|may|trouble

[163] quam ut obsequātur gnātō. quāpropter? rogās?
than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??

[164] mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnsērō. . .
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.

[165] sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,
but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,

[166] in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs
in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes

[167] cui mī expūrgandus est: et spērō cōnfore.
for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.

[168] nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,
now your duty these well that you|may|simulate wedding,

[169] perterrefaciās Dāvum, observēs filium
you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son

[170] quid agat, quid cum illō cōsiliī captet. sat est:
what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:

[171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō. eāmus nūnciam intrō: ī prae, sequar.
I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]: Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;
not doubt|is but|that a|wife he|may|not|want the|son;

[173] ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās
so Davus just|now to|fear I|perceived, when wedding

[174] futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās.
about|to|be to|be he|heard. but himself goes|out outside.

[175] [DAVUS SERVUS]: mīrābar hoc sī sīc abīret et erī semper lēnitās
I|was|wondering this if thus he|might|depart and of|the|master always gentleness

[176] verēbar quōrsum ēvāderet.
I|was|fearing to|what|end he|might|turn|out.

[177] quī postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,
who after he|had|heard not given to|be|about|to|be to|the|son a|wife his|own,

[178] numquam cuiquam nostrum verbum fēcit neque id aegrē tulit.
never to|anyone of|us a|word he|made nor this with|difficulty he|bore.

[179] [SIMO SENEX]: at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.
but now he|will|do nor, as I|suppose, without your great harm.

[180] [DAVUS SERVUS]: id voluit nōs sīc necopīnantīs dūcī falsō gaudiō,
this he|willed us thus not|expecting to|be|led false joy,

[181] spērantis jam āmōtō metū, interōscitantīs opprimī,
hoping already having|been|removed with|fear, questioning|constantly to|be|crushed,

[182] ne esset spatium cōgitandī ad disturbandās nūptiās:
lest there|might|be room of|thinking for to|be|disrupted wedding:

[183] astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvīderam.
shrewdly. hangman what he|speaks? master is nor I|had|foreseen.

[184] [SIMO SENEX]: Dāve. hem quid est? eho dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?
Davus. ah what is? hey just|now to me. what this|one wants? what do|you|say? which about matter?
rogās?
do|you|ask|??

[185] meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.
my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.

[186] hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquīrere
this|? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out

[187] inīquī patris est; nam quod antehāc fēcit nīl ad mē attinet.
of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.

[188] dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum;
while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;

- [189] nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:
now this day another life brings, other customs demands:
- [190] dehinc postulō sive aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in viam.
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.
- [191] hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.
this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife they|bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt. tum siquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum animum aegrōtum ad dēteriōrem partem plērumque applicat.
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.
- [195] [SIMO SENEX]: nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.
- [196] sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs
if I|will|have|perceived today anything in these you wedding
- [197] fallāciae cōnārī quō fiant minus,
of|trickery to|try so|that they|may|become less,
- [198] aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,
- [199] verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,
- [200] eā lēge atque ōmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you I|will|grind.
- [201] quid, hoc intellexit? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba, quae sō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdīcō tibi:
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told: beware!

Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō, Dāve, nīl locīst sēgnitiae neque socordiae,
indeed|in|truth, Davus, nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,
- [207] quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:
- [208] quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.
- [209] nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus? I|may|assist or I|may|obey to|the|old|man.
- [210] sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,
- [211] cui verba dare difficilest: primum jam dē amōre hoc comperit;
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this he|has|found|out;
- [212] mē infēsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciam.
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.
- [213] sī sēnsērīt, perīī: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext he|will|have|taken
- [214] quō jūre quāque injuriā praecipitem in pistrīnum dabit.
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.
- [215] ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,
- [216] sī ista uxor sive amīcast, grāvīda ē Pamphilōst.
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.

[217]	audīreque eōrumst operae pretium audāciam to hear and of them is of effort worth boldness
[218]	(nam inceptiōst āmentium, haud amantium): (for the beginning is of madmen, not of lovers):
[219]	quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere. whatever she might have given birth they have decided to raise.
[220]	et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam and they fabricate a certain between themselves now trick
[221]	cīvem Atticam esse hanc: 'fuit ōlim quīdam senex a citizen Attic to be this: 'there was once a certain old man
[222]	mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īnsulam; merchant; ship he broke at Andros island;
[223]	is obiit mortem.' ibi tum hanc ējectam Chrṽsidis he met death.' there then this having been cast out of Chrysis
[224]	patrem recēpisse orbam parvam. fābulae! father to have taken in bereft small. stories!
[225]	miquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet. to me indeed by Hercules not it becomes of truth like; and also to them the fabrication pleases.
[226]	sed Mṽsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut but Mysis from her goes out. but I from here me to forum so that
[227]	conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprūdentem opprimat. I may meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may overtake.

Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]:	Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs. I have heard, Archylis, long ago: Lesbia to be brought you order.
[229]	sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria truly by Pollux she is drunken woman and rash
[230]	nec satis digna cui committās prīmō partū mulierem. and not sufficiently worthy to whom you may entrust at the first birth woman.
[231]	tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae however her I will bring? importunity look of the little old woman
[232]	quia compōtrīx ejus est. dī, date facultātem obsecrō because drinking companion of her is. o gods, grant opportunity I beseech
[233]	huic parīendī atque illī in aliīs potius peccandī locum. to this of giving birth and to that in other things rather of doing wrong place.
[234]	sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet. but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
[235]	opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstītiaē afferat. I may wait, so that I may know whether anything indeed this crowd of sadness may bring.

Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris? this then is human to do or to undertake? this then duty of a father?
[237] [MYSIS ANCILLA]:	quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast? what that is? for of the gods protection faith what is, if this not is an insult?
[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	uxōrem dēcrērat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit a wife he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
[239]	praescisse mē ante? nōnne prius comunicātum oportuit? to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?
[240] [MYSIS ANCILLA]:	miseram mē, quod verbum audiō! wretched me, what word I hear!
[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quid? Chremēs, quī dēnegārat sē commissūrum mihi what? Chremes, who had denied himself about to entrust to me
[242]	gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt? daughter his own a wife, this has changed because me having been changed he sees?
[243]	itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat? so? obstinately effort he gives so that me from Glycerium wretched he may drag away?

- [244] quod sī fit pereō funditus.
but if it|happens I|perish utterly.
- [245] adeōn hominem esse invenustum aut infēlicem quemquam ut ego sum!
to|such|a|degree|? a|man to|be unattractive or unlucky anyone that I am!
- [246] prō deum atque hominum fidem!
by of|the|gods and of|men faith!
- [247] nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?
in|no|way|? I of|Chremes by|way affinity|relationship to|escape I|will|be|able?
- [248] quot modīs contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem
in|how|many ways despised scorned! things|done completed all. ah
- [249] repudiātus repeto. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:
rejected I|am|recalled. for|which on|account|of thing? unless if this is which I|suspect:
- [250] aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,
something of|portent they|foster: this since to|no|one to|be|thrust|upon is|able,
- [251] ītur ad mē. ōrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.
it|is|gone to me. speech this me wretched has|stunned with|fear.
- [252] nam quid ego dīcam dē patre? āh
for what I should|say about the|father? ah
- [253] tantamne rem tam nēlegenter agere! praeteriēns modo
so|great|? thing so negligently to|do! passing|by just|now
- [254] mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,
to|me at the|forum 'wife for|you must|be|married, Pamphilus, today he|says: 'get|ready,
- [255] abi domum.' id mihi vīsust dicere 'abi citō ac suspende tē.'
go|away home.' that to|me has|seemed to|say 'go|away quickly and hang yourself.'
- [256] obstipui. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloquī? aut
I|was|stunned. do|you|think|? me a|word to|have|been|able any to|speak|out? or
- [257] ūllam causam, ineptam saltem falsam inīquam? obmūtui.
any cause|pretext, foolish at|least false unjust? I|fell|silent.
- [258] quod sī ego rescīssem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:
but if I had|found|out this earlier, what I|would|do if|anyone now me may|ask:
- [259] aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid primum exsequar?
something I|would|do so|that this lest I|would|do. but now what first I|may|carry|out?
- [260] tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīvorsae trahunt:
so|many me hinder cares, which my mind diverse drag:
- [261] amor, misericordia hujus, nūptiarum sollicitātiō,
love, pity of|this, of|the|wedding anxiety,
- [262] tum patris pudor, quī mē tam lēnī passus est animō usque adhūc
then of|the|father sense|of|honor, who me so gentle having|allowed is in|mind continuously until|now
- [263] quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser? ei
which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|him|? I that I|may|oppose? ah
mihi!
to|me!
- [264] incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.
it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear 'uncertainty' this to|what|end may|happen.
- [265] [MYSIS ANCILLA]: sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē advorsum
but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something me against
hunc loquī:
this|man to|speak:
- [266] dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.
while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way is|driven.
- [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur? Mysis, salvē. ō salvē, Pamphile. quid agit? rogās?
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do|you|ask?
- [268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem
suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day
- [269] quia ōlim in hunc sunt cōstitūtae nūptiae. tum autem hoc timet,
because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this she|fears,
- [270] nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?
lest you|may|desert her. I|? that to|attempt I|may|be|able?
- [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,
I|? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,

- [272] quae mihi suum animum atque omnem vitam crēdidit,
who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,
- [273] quam ego animō egregiē cāram prō uxōre habuerim?
whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?
- [274] bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam
well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow
- [275] coāctum egestāte ingenium immūtārier?
having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?
- [276] nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;
not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,
but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,
so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,
- [279] ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor
that nor me habit nor love nor shame
- [280] commoveat neque commoneat ut servem fidem?
may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.
one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi
mindful might|I|be|? o Mysis Mysis, also now for|me
- [283] scrīpta illa dicta sunt in animō Chrýsidis
written|things those said|things are in the|mind of|Chrysis
- [284] dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:
about Glycerium. now almost dying me calls:
- [285] accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit
I|approached; you set|apart: we alone: she|begins
- [286] ‘mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,
‘my Pamphilus, of|this beauty and age you|see,
- [287] nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs
nor unknown to|you is how to|her now both useless
- [288] et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.
and for chastity and for the|affair to|be|protected may|be.
- [289] quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,
which I by this your right|hand and guardian|spirit your,
- [290] per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem
by your faith by|and of|this solitude
- [291] tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.
you I|beseech lest from you this|one you|separate and|not you|desert.
- [292] sī tē in germānī frātris dīlēxī locō
if you in of|full of|brother I|loved place
- [293] sive haec tē solum semper fēcit maximī
or|if this|woman you alone always esteemed of|greatest
- [294] seu tibi mōrigeria fuit in rēbus omnibus,
or|if for|you compliant was in things all,
- [295] tē istī virum dō, amīcum tūtōrem patrem;
you to|that|woman as|a|husband I|give, a|friend a|protector a|father;
- [296] bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.
goods our these to|you I|entrust and to|your I|commend faith.'
- [297] hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.
this|one to|me into the|hand gives; death immediately her|herself seizes.
- [298] accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.
I|received: having|been|received I|will|keep. so I|hope indeed.
- [299] sed cūr tū abīs ab illā? obstetrīcem accersō. properā. atque
but why you are|you|going|away from that|woman? a|midwife I|summon. hurry. and
audīn?
do|you|hear|??
- [300] verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.
a|word one beware about the|marriage, lest toward illness this also. I|understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.
what do|you|say, Byrria? is|she|given? that|woman to|Pamphilus today in|marriage? so it|is.
- [302] quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!
how do|you|know? at the|forum just|now from Davus I|heard. ah for|wretched me!
- [303] ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,
as the|mind in hope and in fear continually before|now stretched was,
- [304] ita, postquam adēmta spēs est, lassus cūrā cōfectus stupet.
so, after taken|away hope has|been, weary by|care worn|out he|is|stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,
I|ask by|Pollux, Charinus, since not it|is|able that to|happen which you|wish,
- [306] id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh
that you|should|wish which may|be|possible. nothing I|want else except Philumena. ah
- [307] quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō āmoveās,
by|how|much it|is|better for|you that to|give effort so|that that love out|of the|mind you|may|remove,
- [308] quam id loquī quō magis libīdō frūstrā incendātur tua!
than this to|talk whereby more desire in|vain may|be|inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum valēmus rēcta cōsilia aegrōtīs damus.
easily we|all when we|are|well right counsels to|the|sick we|give.
- [310] tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum
you if here you|be otherwise you|would|feel. come|on come|on, as it|pleases. but Pamphilus
- [311] videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?
I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here does|he|do?
- [312] ipsum hunc orābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:
himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell my:
- [313] crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:
I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:
- [314] intereā fiet aliquid, spērō. id 'aliquid' nīl est. Byrria,
meanwhile there|will|be something, I|hope. that 'something' nothing is. Byrria,
- [315] quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,
what to|you seems|it? shall I|go? to him? why|not? if nothing you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.
so|that you he|may|judge for|himself prepared adulterer, if that|woman he|will|have|married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?
off|you|go? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:
Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōsiliū expetēs.
to you I|come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque pol cōsili locum habēō neque ad auxilium cōpiam.
nor by|Pollux of|counsel room I|have nor for help means.
- [321] sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,
but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,
if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,
- [323] vereor dīcere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?
I|fear to|say: to|this|one say please, Byrria. I I|will|say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:
fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now say to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,
anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiam et per amōrem obsecrō,
nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love I|beseech,
- [327] pīncipiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if that not is|able
- [328] aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! at|least several days

- [329] prōfer, dum proficīscor aliquō nē videam. audī nūnciam:
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see. hear right|now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,
I, Charinus, not at|all duty of|a|free to|be of|man I|think,
- [331] cum is nīl mereat, postulāre id grātiaē appōnī sibi.
when he nothing he|may|earn, to|demand that of|favor to|be|credited to|himselves.
- [332] nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,
you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite fingite invenite efficite quī dētur tibi;
do devise find bring|about so|that it|may|be|given to|you;
- [335] ego id agam mihi quī nē dētur. sat habeō. Dāvum optimē
I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus very|well
- [336] videō, cuius cōsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,
I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything for|me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac libēns.
except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee|? from|here? I indeed and willing.

Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,
gods good, good what do|I|carry? but where I|may|find Pamphilus,
- [339] ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?
that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill mind with|joy?
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescivit mala.
happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.
- [341] [DAVUS SERVUS]: quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās
whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himselves having|been|prepared weddings
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.
do|you|hear|? you him? through|the|whole me town having|been|stunned to|seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed ubi quaeram? quō nunc primum intendam? cessās colloquī?
but where shall|I|search|?? whither now first shall|I|aim|?? do|you|delay to|talk?
- [344] abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? ō Pamphile,
I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o Pamphilus,
- [345] tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.
you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve, perī. quīn tū hoc audī. interī. quid timeās sciō.
Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear I|know.
- [347] mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.
my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.
- [348] nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?
the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although I|understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.
that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter you|understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl perīclīst: mē vidē.
that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.
- [351] obsecrō tē, quam primum hōc mē liberā miserum metū. em
I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look
- [352] [DAVUS SERVUS]: liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.
I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.
- [353] tuus pater modo mēprehendit: ait tibi uxōrem dare
your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give
- [354] hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.
today, likewise other many which now not is of|telling place.
- [355] continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell these|things to|you.
- [356] ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,
where you not I|find there I|climb into a|certain high place,

- [357] circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;
I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byrria;
- [358] rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.
I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.
- [359] redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspiciō 'hem
to|returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion 'ah
- [360] paululum obsōnī; ipso trīstis; dē imprōvisō nūptiae:
a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:
- [361] nōn cohaerent.' quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.
not cohere.' to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.
- [362] cum illō adveniō, solitūdō ante ostium: jam id gaudeō.
with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē dīcis. perge. maneō. intereā intrō ire nēminem
rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō, exīre nēminem; mātērnam nūllam in aedibus,
I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,
- [365] nīl ōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexi. sciō:
nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum. num videntur convenīre haec nūptiīs?
great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?
- [367] nōn opīnor, Dāve. 'opīnor' nārās? nōn rēctē accipis:
not I|think, Davus. 'I|think do|you|relate|?? not rightly you|take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:
a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:
- [369] holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.
vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.
having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.
- [371] quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. ridiculum caput,
what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,
as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,
- [373] nisi vidēs, nisi senis amīcōs ōrās, ambīs. bene monēs:
unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: ībō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrātat. valē.
I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.
what therefore to|himsel wants father? why he|pretends? I will|say to|you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,
if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,
- [377] ipso sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,
himsel to|himsel to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,
- [378] prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:
earlier than your how himsel may|hold mind to marriage he|may|have|examined:
- [379] sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:
but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:
- [380] tum illae turbae fient. quidvīs patiar. pater est, Pamphile:
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:
- [381] difficilest. tum haec solast mulier. dictum factum invēnerit
is|difficult. then this alone|is woman. said done he|will|have|found
- [382] aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito.
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out|?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead. ah. what is?
- [384] egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.
I? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.

- [385] suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.
- [386] ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.
- [387] [DAVUS SERVUS]: nempe hoc sīc esse opīnor: dictūrum patrem
surely this thus to|be I|think: about|to|say father
- [388] ‘dūcās volō hodiē uxōrem; tū ‘dūcamī’ inquiēs:
‘you|may|marry I|want today a|wife; you ‘I|will|marry you|will|say:
- [389] cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.
tell what he|will|quarrel with|you|?? here you|will|return all|things.
- [390] quae nunc sunt certa cōsilia, incerta ut sient
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be
- [391] sine omnī periclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes
- [392] tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lessen
- [393] haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.
- [394] patrī dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre irāscī nōn queat.
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not he|may|be|able.
- [395] nam quod tū spērēs ‘prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus;
for that you may|hope ‘I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;
- [396] dabit nēmōi’: inveniet inopem potius quam tē corrupī sinat.
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.
- [397] sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;
- [398] aliam ōtiōsus quaeret: intereā aliquid acciderit bonī.
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.
- [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn
is|it|so? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me you|may|lead. why|not
tacēs?
you|are|silent|??
- [400] dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst;
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from that|woman precaution|is;
- [401] nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem
for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this faith
- [402] sibi mē obsecrāvit, quī sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem.
to|himsself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that I|might|give.
- [403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.
it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad he|may|sense.

Simo Davus Pamphilus

- [404] [SIMO SENEX]: Revīsō quid agant aut quid captent cōsili.
I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.
- [405] [DAVUS SERVUS]: hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.
this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.
- [406] venit meditātus alicunde ex sōlō locō:
he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:
- [407] ōrātiōnem spērat invēnisse sē
a|speech he|hopes to|have|found himself
- [408] quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.
which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.
- [409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,
only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me, Pamphilus,
- [410] [DAVUS SERVUS]: numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem
never today with|you about|to|exchange father
- [411] ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.
one to|be word, if you you|will|say to|marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: Erus mē relictīs rēbus jussit Pamphilum
master me having|been|left things ordered Pamphilus
- [413] hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiīs
today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings
- [414] scīrem: id proptereā nunc hunc venientem sequor.
I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.
- [415] ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.
him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.
- [416] [SIMO SENEX]: utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.
both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.
as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.
- [418] probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.
well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.
now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.
nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,
he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.
when that|thing which I|demand I|obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] omnīs sibi malle melius esse quam alterī.
everyone for|himselves to|prefer better to|be than for|another.
- [428] ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] renūntiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam
this|man now me believes some for|himselves trick
- [433] portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī expectābam quidem.
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: potin ēs mihi vērum dīcere? nīl facilius.
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.
- [438] num illī molestae quippiam hae sunt nūptiae
whether to|him troublesome at|all these are weddings

- [439] propter hujusce hospitāi cōnsuētūdinem?
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?
- [440] [DAVUS SERVUS]: nīl hercle; aut, sī adeō, bīduīst aut trīduī
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days
- [441] haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.
- [442] etenim ipsus sēcum eam rem reputāvit viā.
indeed he|h himself with|h himself that matter has|reconsidered on|the|way.
- [443] [SIMO SENEX]: laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,
I|approve. while it|is|permitted to|h him and|while age has|borne,
- [444] [DAVUS SERVUS]: amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmiae
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace
- [445] ea rēs sibi esset, ut virum fortem decet.
that matter for|h himself might|be, as a|man brave it|becomes.
- [446] nunc uxōre opus est: animum ad uxōrem appulit.
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.
- [447] [SIMO SENEX]: subtrīstis vīsus est esse aliquantum mihi.
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.
- [448] [DAVUS SERVUS]: nīl propter hanc rem, sed est quod suscēnsset tibi.
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.
- [449] [SIMO SENEX]: quidnamst? puerīlest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what is?
- [450] [DAVUS SERVUS]: ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.
- [451] 'vixi' inquit 'drachumīs est obsōnātum decem:
'scarcely he|says 'with|drachmas is having|been|provisioned ten:
- [452] nōn filiō vidētur uxōrem dare.
not to|the|son seems a|wife to|give.
- [453] quemī' inquit 'vocābō ad cēnam meōrum aequālium
whom he|says 'I|will|call to dinner of|my equals|peers
- [454] potissimum nunc? ' et, quod dīcendum hīc siet,
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,
- [455] tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.
you also very|sparingly too|much: not I|praise. be|silent.
- [456] commōvī. ego istaec rēctē ut fiant vīderō.
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.
- [457] [SIMO SENEX]: quidnam hoc est rē? quid hic vult veterātor sibi?
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|h himself?
- [458] nam sī hīc malīst quicquam, em illīc est huic reī caput.
for if here evil|is anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

- [459] [MYSIS ANCILLA]: Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:
- [460] fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.
faithful not often for|a|woman you|may|find man.
- [461] [SIMO SENEX]: ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.
from Andros|is maidservant this. what do|you|relate? so it|is.
- [462] [MYSIS ANCILLA]: sed hic Pamphilus. . . quid dīcit? firmāvit fidem. hem.
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.
- [463] [DAVUS SERVUS]: utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!
- [464] [MYSIS ANCILLA]: nam quod peperisset jussit tollī. ō Juppiter,
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,
- [465] [SIMO SENEX]: quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.
what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.

[466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium nārrās adulēscēntis. optimum
good talent|character you|relate of|the|youth. best

[467] [MYSIS ANCILLA]: sed sequere mē intrō, nē in morā illī sīs. sequor.
but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. I|follow.

[468] [DAVUS SERVUS]: quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?
what remedy now to|this evil might|I|find? what this?

[469] [SIMO SENEX]: adeōn est dēmēns? ex peregrīnā? jam sciō: āh
so|much|? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah

[470] vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?
hardly at|last I|perceived fool. what this|man to|have|perceived he|says?

[471] haec primum affertur jam mī ab hōc fallācia:
this first is|brought now to|me by this|one trickery:

[472] hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.
this|woman they|pretend to|give|birth, so|that Chremes they|may|scare|off.

[473] [GLYCERIUM MULIER]: Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.
Juno Lucina, bring help, save me, I|beg.

[474] [SIMO SENEX]: hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium
hey so quickly? ridiculous: after before the|door

[475] mē audīvīt stāre, appropriat. nōn sat commodē
me he|heard to|stand, she|hastens. not enough properly

[476] dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihīn?
divided are by|times for|you, Davus, these|things. for|me|??

[477] num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.
whether forgetful pupils? I what do|you|tell I|do|not|know.

[478] hicin mē sī imparātum in vērīs nūptiīs
this|man|? me if unprepared in true weddings

[479] adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!
having|attacked he|might|be, what for|me games|tricks he|would|render!

[480] nunc hujus perīclō fīt, ego in portū nāvigō.
now of|this by|danger it|happens, I in harbor I|sail.

Lesbia Simo Davus

[481] [LESBIA OBSTETRIX]: Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent
up|to|now, Archylis, which are|wont which|and may|be|proper

[482] signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.
signs to|be for safety|health, all to|this|one to|be I|see.

[483] nunc primum fac istaec lavet; postē deinde,
now first see|to|it those|things she|may|wash; afterwards then,

[484] quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,
what I|ordered to|be|given to|drink and as|much|as I|commanded,

[485] date; mox ego hūc revortor.
give; soon I hither I|return.

[486] per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.
by Castor clever|excellent boy is having|been|born from|Pamphilus.

[487] deōs quaesō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingeniō bonō,
the|gods I|ask that he|may|be surviving, since himself|is in|character good,

[488] cumque huic est veritus optimae adulēscēntī facere injūriam.
and|when to|this|one is having|feared to|the|best young|woman to|do injury|wrong.

[489] [SIMO SENEX]: vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?
even this who may|believe, who you may|have|known, from you to|be having|arisen? what|then that is?

[490] nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,
not he|was|ordering openly what need by|doing might|be for|the|woman|in|childbirth,

[491] sed postquam ēgressast, illīs quae sunt intus clāmat dē viā
but after she|has|gone|out, to|those who are inside she|shouts from the|way

[492] ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus
o Davus, thus|? am|I|despised from you? or thus|? at|last suitable

[493] tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?
to|you I|seem to|be whom so openly to|deceive you|may|begin with|tricks?

- [494] saltem accūrātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdīxīn tibi,
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have|I|declared|? to|you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?
having|threatened I|have lest you|might|do|? whether having|feared|? what in|the|matter has|brought?
- [497] crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?
do|I|believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??
- [499] quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sīc fore.
what would|you|believe|? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus to|be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin quisquam? eho an tūte intellextī assimulāriēr? irrīdeor.
to|me|? anyone|? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|? I|am|mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspīciō?
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??
- [502] [SIMO SENEX]: quī? quia tē nōram. quasi tū dīcās factum id cōsiliō meō.
how|? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.
- [503] certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be, Simo.
- [504] egon tē? sed sīquid tibi nārāre occēpī, continuō darī
do|I|? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellextī;
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ōstium.
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.
- [508] id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futurum, ut sīs sciēs,
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be knowing,
- [509] nē tū hoc posterius dīcās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.
- [510] prōrsus ā mē opīniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul
from|where this do|you|know|? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus
- [513] gravidam dīxit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees
- [514] nūptiās domī apparārī, missast ancilla ilicō
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway
- [515] obstetrīcem accersītum ad eam et puerum ut afferret simul.
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.
- [516] hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.
- [517] [SIMO SENEX]: quid aīs? cum intellēxerās
what do|you|say|? when you|had|understood
- [518] id cōsiliū capere, cūr nōn dīxtī extemplō Pamphilō?
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem
who then him from that|woman has|drawn|away except me|? for all we indeed
- [520] scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expetit.
we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himself a|wife he|seeks.
- [521] postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen idem hās nūptiās
finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings
- [522] perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.
go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help the|gods.
- [523] [SIMO SENEX]: immō abī intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.
nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need is prepare.

[524] nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;
not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;
[525] atque haud sciō an quae dīxit sint vēra omnia,
and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,
[526] sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst
but of|little I|value: that for|me by|much is|greatest
[527] quod mihi pollicitust ipsus gnātus. nunc Chremem
what to|me has|promised himself son. now Chremes
[528] conveniam, ōrābō gnātō uxōrem: sī impetrō,
I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,
[529] quid aliās mālim quam hodiē hās fierī nūptiās?
what else should|I|prefer than today these to|happen weddings|??
[530] nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id
for the|son what has|promised, not doubtful|is to|me, that
[531] sī nōlit, quī eum meritō possim cōgere.
if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.
[532] atque adeō in ipsō tempore eccum ipsum obviam.
and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: Jubeō Chremētem. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.
I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired you|arrive.
[534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot mē adiērunt, ex tē auditum quī aibant hodiē filiam
several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter
[535] meam nūbere tuō gnātō; id vīsō tūne an illī insāniant.
my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you|? or those they|may|be|insane.
[536] [SIMO SENEX]: auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.
listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek you|will|know.
[537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō: loquere quid velīs.
I|listen: speak what you|may|want.
[538] [SIMO SENEX]: per tē deōs ōrō et nostram amīcitiam, Chremē,
by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,
[539] quae incepta ā parvīs cum aetāte accrevit simul,
which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,
[540] perque ūnicam gnātam tuam et gnātum meum,
through|and only daughter your and son my,
[541] cujus tibi potestās summa servandī datur,
of|which to|you power highest of|preserving is|given,
[542] ut mē adjuvēs in hac rē atque ita utī nūptiae
that me you|may|help in this matter and thus as weddings
[543] fuerant futūrae, fiant. āh nē mē obsecrā:
had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:
[544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi hoc tē ōrandō ā mē impetrāre oporteat.
as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.
[545] alium esse cēnsēs nunc mē atque ōlim cum dabam?
another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?
[546] sī in remst utrīque ut fiant, accersī jubē;
if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;
[547] sed sī ex eā rē plūs malīst quam commodī
but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage
[548] utrīque, id ōrō tē in commūne ut cōsulās,
for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,
[549] quasi sī illa tua sit Pamphilīque ego sim pater.
as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.
[550] [SIMO SENEX]: immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,
nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,
[551] neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?

- [552] īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553] ita magnae ut spērem posse āvellī. fābulae!
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554] profectō sic est. sic hercle ut dīcam tibi:
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium īrae amōris integrātiōst.
of|lovers quarrels of|love renewal|is.
- [556] [SIMO SENEX]: em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557] dumque ejus libīdō occlūsast contumēliīs,
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558] prius quam hārum scelera et lacrimae cōfictae dolīs
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559] reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,
they|lead|back mind sick to pity,
- [560] uxōrem dēmus. spērō cōsuētūdine et
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561] conjugiō liberālī dēvīnctum, Chremē,
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562] dehinc facile ex illīs sēsē ēmersūrum malīs.
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564] neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpetī.
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: quī scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at istūc perīclum in filiā fierī gravest.
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.
- [569] at sī corrigitur, quot commoditatēs vidē:
but if it|is|corrected, how|many advantages see:
- [570] prīncipiō amīcō filium restituerīs,
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,
- [571] tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid istīc? sī ita istūc animum inductī esse ūtile,
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,
- [573] nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed quid aīs? quid? quī scīs eōs nunc discordāre inter sē?
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus mihi Dāvus, quī intimust eōrum cōnsiliīs, dīxit;
he|himself to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;
- [577] et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.
- [578] num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?
- [579] tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum
you|yourself indeed now of|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus
- [580] atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ībam. quidnamst?
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr **uxor** nōn **accersitur?** jam **advesperāscit.** audīn?
why **the|wife** not **is|summoned?** now **it|is|getting|toward|evening.** do|you|hear|??
- [582] [SIMO SENEX]: ego dūdum nōn nīl **veritus** sum, **Dāve,** abs tē nē **facērēs** idem
I just|now not nothing **having|feared** am, **Davus,** from you lest **you|might|do** the|same
- [583] quod **vulgus servōrum** solet, **dolīs** ut mē **dēlūderēs**
because **crowd** of|slaves **is|accustomed,** by|tricks that me **you|might|deceive**
- [584] propterea quod **amat** **filius.** egon istūc **facerem?** crēdidī,
for|this|reason because **he|loves** **the|son.** I|? that|thing **I|might|do?** I|believed,
- [585] idque adeō **metuēns** vōs **cēlāvī** quod nunc **dīcam.** quid? **sciēs;**
this|and indeed **fearing** you **I|hid** what now **I|will|say.** what? **you|will|know;**
- [586] nam propemodum **habeō** jam **fidem.** tandem **cognōstī** quī **siem?**
for almost **I|have** now **faith|trust.** at|last **you|have|learned** who **I|may|be?**
- [587] nōn **fuērant** **nūptiae** **futūrae.** quid? nōn? sed eā **grātiā**
not **had|been** **weddings** about|to|be. what? not? but for|this **reason**
- [588] **simulāvī** vōs ut **pertemptārem.** quid **aīs?** sīc **rēs** est. vidē:
I|pretended you that **I|might|test|thoroughly.** what **do|you|say?** thus **the|matter** is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh **cōnsilium** **callidum!**
never that|thing **I|was|able** I **to|understand.** ah **plan** **clever!**
- [590] [SIMO SENEX]: hoc audī: ut hinc tē intrō īre jussī, opportunē hic fit mī obviam. hem
this **hear:** when from|here you inside **to|go** **I|ordered,** opportunely this|one **comes|about** for|me **to|meet.** ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam **perīmus?** **nārrō** huic quae tū dūdum **nārrāstī** mihi.
surely **are|we|perishing|??** I|tell to|this|one which|things you just|now **you|told** to|me.
- [592] quidnam **audiō?** gnātam ut **det** **ōrō** vixque id **exōrō.** **occidī.** hem
what|indeed **do||hear|??** daughter that **he|may|give** **I|beg** scarcely|and it **I|obtain|by|begging.** **I|am|undone.** ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid **dīxtī?** optimē inquam **factum.** nunc per hunc **nūllast** **mora.**
what **have|you|said|??** very|well **I|say** **having|been|done.** now through this|man **there|is|no** **delay.**
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum** modo **ībō,** ut **appārētur** **dīcam,** atque hūc **renūntiō.**
home just|now **I|will|go,** that **it|may|be|prepared** **I|may|say,** and|also hither **I|report|back.**
- [595] [SIMO SENEX]: nunc tē **ōrō,** **Dāve,** quoniam **sōlus** mī **effēcistī** hās **nūptiās**
now you **I|beg,** **Davus,** since **alone** for|me **you|have|brought|about** these **weddings**
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego vērō **sōlus.** **corrigere** mihi gnātum porrō **ēnītere.**
I indeed **alone.** **to|correct** for|me the|son further **strive.**
- [597] **faciam** hercle **sēdulō.** **potēs** nunc, dum **animus** **irritātus** est.
I|will|do by|Hercules diligently. **you|can** now, while **mind** **having|been|excited** is.
- [598] **quiescās.** **age** igitur, ubi nunc est **ipsus?** **mīrum** nī **domīst.**
be|quiet. **come|on** therefore, where now **is** he|himself|?? **strange** if|not **at|home|is.**
- [599] [SIMO SENEX]: **ībō** ad eum atque eadem haec quae tibi **dīxī** **dīcam** itidem illī. **nūllus** sum.
I|will|go to him and|also the|same these which to|you **I|said** **I|will|say** likewise to|that|one. **no|one** **I|am.**
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid **causaest** quīn hinc in **pistrīnum** **rēctā** **proficīscar** **viā?**
what **reason|is** so|that|not from|here into **the|mill** **straight** **I|may|set|out** **by|the|road|??**
- [601] nīl est **precī** **locī** **relictum:** jam **perturbāvī** omnia:
nothing **is** **for|prayer** of|room **having|been|left:** now **I|have|confused** all|things:
- [602] **erum** **fefellī;** in **nūptiās** **conjēcī** **erīlem** filium;
the|master **I|deceived;** into **weddings** **I|threw** **masters** son;
- [603] **fēcī** hodiē ut **fierent,** **inspēante** hōc atque **invītō** **Pamphilō.**
I|did today that **they|might|happen,** **not|hoping** by|this|man and|also **unwilling** **Pamphilus.**
- [604] em **āstūtiās!** quod sī **quiēssem,** nīl **ēvēnisset** **malī.**
look **tricks|of|cunning!** but if **I|had|kept|quiet,** nothing **would|have|happened** of|evil.
- [605] sed eccum ipsum **videō:** **occidī.**
but look|him himself **I|see:** **I|am|undone.**
- [606] utinam mī **esset** aliquid hīc quō nunc mē **praecipitem** **darem!**
would|that for|me **there|were** something here where|to now me **headlong** **I|might|throw!**

Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi ille est scelus quī perdidit mē? perī. atque hoc cōnfiteor jūre
where that is villain who has|destroyed me|?? I|have|perished. and|also this I|confess by|right
- [608] mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōnsilī sum.
to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
- [609] servōn fortūnās meās mē commīsisse futtilī!
to|the|slave|? fortunes my me to|have|entrusted to|a|worthless!
- [610] ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.
I price because|of folly I|bear: but unpunished never it he|will|take|away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvītō hoc malum.
after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo
for what I now I|will|say to|father|?? shall I|deny|? to|want me, just|now
- [613] quī sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam?
who I|am having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do I|may|dare|??
- [614] nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.
and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this I|do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.
I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged delay.
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē cōnsiliīs tuīs
oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|? me by|plans your
- [617] miserum impedītum esse? at jam expediam. expediēs? certē, Pamphile.
wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|?? certainly, Pamphilus.
- [618] nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?
surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how I|may|believe, gallows|bird|??
- [619] tū rem impedītam et perditam restituās? em quō frētus
you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which relying
sim,
I|may|be,
- [620] quī mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcistī in nūptiās.
who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
- [621] an nōn dīxī esse hoc futūrum? dīxtī. quid meritus crucem.
or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved? the|cross.
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciam. ei mihi,
but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah to|me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!
when not I|have time that about you I|may|take punishment that I|wish!
- [624] namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulciscī sinit.
for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenge allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest crēdibile aut memorābile,
this|then|is believable or memorable,
- [626] tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet
so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
- [627] ut malīs gaudeant atque ex incommodīs
that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
- [628] alteriūs sua ut comparent commoda? āh
of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
- [629] idnest vērum? immō id est genus hominum pessimum in
that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in
- [630] dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;
by|denying only who shame a|little is|present;
- [631] post ubī tempus prōmissa jam perficī,
after when time promised|things now to|be|completed,

[632]	tum coacti necessariō sē aperiant, then having been compelled necessarily themselves they open,
[633]	et timent et tamen rēs premit dēnegāre; and they fear and nevertheless matter affair presses to deny;
[634]	ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst there then of them most shameless speech is
[635]	‘quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus ‘who you are ?? who to me are ?? why my for you? hey
[636]	proximus sum egomet mihi. nearest I am I myself to me.’
[637]	at tamen ‘ubi fidēs? ’ sī rogēs, but nevertheless ‘where faith trust? if you may ask,
[638]	nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi nothing it shames here, where need; to that one where
[638a]	nīl opust, ibī verentur. nothing there is need, there they fear.
[639]	sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem? but what I may do? go ? to him and with him wrong this I may remonstrate?
[640]	ingeram mala multa? atque aliquis dīcat ‘nīl prōmōveris’: I may heap evils many? and someone may say ‘nothing you have advanced:
[641]	multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem gesserō. much: troublesome indeed to him I will have been and to the mind custom manner I will have borne.
[642] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī. Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look back to, I have ruined.
[643] [CHARINUS ADULESCENS]:	itane ‘imprūdēns’? tandem inventast causa: solvistī fidem. is it so ‘unaware? at last has been found cause: you have broken faith promise.
[644] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quid ‘tandem’? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās? what ‘at last? still now me to lead by those words do you demand?
[645]	quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tibi. what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
[646] [CHARINUS ADULESCENS]:	heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō! alas me wretched who your mind out of mind I have looked at my!
[647] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium, false you are. not to you enough to be this solid has seemed joy,
[648] [CHARINUS ADULESCENS]:	nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs? unless me you had coaxed loving and with false hope you might lead on?
[649]	habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser you may have. may I have? ah you do not know how great in evils I am whirled wretched
[650] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	quantāsque hic suīs cōsiliīs mihi cōnflāvit sollicitudinēs how many and this by his own plans for me he has forged anxieties
[651]	meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit? my executioner. what that thing so is marvellous about you if example he takes?
[652]	haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum. not that thing you may say, if you may have known or me or love my.
[653] [CHARINUS ADULESCENS]:	scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi I know: with father you have quarrelled just now and he now for that reason to you
[654]	suscēnsset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs. is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
[655] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās, nay rather also, whereby you less you know troubles my,
[656]	hae nūptiae nōn apparābantur mihi these weddings not were being prepared for me
[657]	nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare. nor was demanding now anyone a wife to give.
[658] [CHARINUS ADULESCENS]:	scio: tū coactus tuā voluntāte ēs. manē: I know: you having been compelled by your will you are. stay:
[659] [PAMPHILUS ADULESCENS]:	nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē. not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
[660]	cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit why me you torment? this hear: never he ceased

- [661] īnstāre ut dīcerem mē ductūrum patrī;
to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] suādēre ōrāre usque adeō dōnec perpulit.
to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? interturbat. quam ob rem?
who man that|thing? Davus. Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?
nescio;
I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi mihi deōs satis sciō fuisse irātōs quī auscultāverim.
unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!
having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] at tibi dī dignum factis exitium duint!
but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās
hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] inimīcī vellēt, quod nisi hoc cōnsilium darent?
enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus sum, at nōn dēfetigātus. sciō.
having|been|deceived I|am, but not having|been|wearied. I|know.
- [670] hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:
by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,
unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.
not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,
nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] ex ūnīs geminās mihi cōficiēs nūptiās.
out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego, Pamphile, hoc tibi prō servitiō dēbeō,
I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,
to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;
of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] tuumst, siquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.
it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.
- [679] parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.
too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] vel melius tūte reperī, mē missum face.
or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō: restitue in quem mē accēpistī locum.
I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepuit ā Glyceriō ōstium.
I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum dabō.
nothing to you. I|ask. ah now|? at|last? but now this to|you having|been|found I|will|give.

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam ubi ubi erit, inventum tibī cūrābō et mēcum adductum
now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|me having|been|brought
- [685] tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.
your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?
Mysis. who is? <ah Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ōrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:
to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self you|may|come:
- [688] vidēre ait tē cupere. vāh perii: hoc malum integrāscit.
to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.

- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcin mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!
thus? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] nam idcirco accersor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: age, sī hic nōn īnsānit satis suā sponte, īnstīgā. atque edepol
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad. and|also by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea rēs est, proptereaēque nunc misera in maerōrest. Mysis,
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per omnīs tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrū,
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,
- [695] nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimicōs omnīs hominēs.
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all men.
- [696] hanc mī expetīvī: contigit; conveniunt mōrēs: valeant
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters: may|they|fare|well
- [697] quī inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away no|one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipiscō. nōn Apollinis magis vērum atque hoc respōsumst.
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood he|may|believe
- [700] quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not it|will|be|able,
- [701] id faciam, in prōclīvī quod est, per mē stetisse ut crēdat.
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that he|may|believe.
- [702] quis videor? miser, aequē atque egō. cōnsilium quaerō. fortis
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] scio quid cōnēre. hoc ego tibī profectō effectum reddam.
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished I|will|render.
- [704] jam hōc opus est. quīn jam habeo. quid est? huic, nōn tibi habeo, nē
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not for|you I|have, lest
errēs.
you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat habeo. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough it|may|be I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:
to to|do: lest unoccupied to|be me now to to|tell you|may|believe:
- [707] proinde hinc vōs amōlīmī; nam mī impedimentō estis.
therefore from|here you take|yourself|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs dīcam?
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish I|may|say?
immō etiam:
nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārrātiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] eho tū impudēs, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,
- [711] quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?
how|much for|this do|I|advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam? nīl habeo. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,
why should|I|come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come. if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī erō. tū, Mysis, dum exeō, parumper mē opperīre hīc.
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!
nothing? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] amīcum, amātōrem, virum in quōvīs locō
friend, lover, husband in any place
- [719] parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit
prepared; but from him now wretched what she|takes
- [720] labōrem! facile hīc plūs malīst quam illīc bonī.
trouble! easily here more of|bad|is than there of|good.
- [721] sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?
but Davus goes|out. my man, what that|thing I|beg|is|it?
- [722] quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā
whither do|you|carry the|boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstutiā.
for|me for this matter having|been|brought|out with|memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam incepturus accipe ā mē hunc ōcius
what|indeed about|to|begin|are|you? take from me this more|quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,
and before our door place. I|beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi
on|the|ground|?? from the|altar from|here take vervain|sprigs for|yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?
and them hold|up. which on|account|of thing this you|yourself not do|you|do?
- [728] quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi
because, if by|chance need there|may|be for the|master to|swear for|me
- [729] nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:
not to|have|placed, so|that clearly I|may|be|able. I|understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!
new now scruple into you these|things has|fallen|upon. hand|it|over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.
move more|quickly yourself, so|that what I|may|do further you|may|understand.
- [732] prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.
by Jupiter! what is|it? of|the|bride father arrives.
- [733] repudiō quod cōnsilium primum intenderam.
I|reject which plan first I|had|planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā
I|do|not|know what you|may|tell. I also from|here from the|right|side
- [735] [DAVUS SERVUS]: venīre mē assimilābō: tū ut susserviās
to|come me I|will|pretend: you so|that you|may|whisper|prompt
- [736] ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbīs vidē.
to|the|speech, as ever need there|may|be, with|words see|to|it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est
I what you|may|do nothing I|understand; but if|anything is
- [738] quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,
which by|my help need there|may|be for|you|pl, as you more you|see,
- [739] manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.
I|will|stay, lest|any of|you|pl I|may|delay advantage.

Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: Revortor, postquam quae opus fuēre ad nūptiās
I|return, after which need have|been for the|weddings
- [741] gnātae parāvī, ut jubeam accersī. sed quid hoc?
of|the|daughter I|have|prepared, that I|may|order to|be|summoned. but what this?
- [742] puer herclest. mulier, tūn posuistī hunc? ubi illic est?
a|boy by|Hercules|it|is. woman, you? have|you|put this|one? where that|fellow is?

- [743] [MYSIS ANCILLA]: nōn mihi **respondēs?** nusquam **est.** vae **miseræ** mihi!
do|you|not to|me **answer?** nowhere **he|is.** woe **to|wretched** me!
- [744] **re|quit** me **homō** atque **abiit.** **dī** **vestram** **fidem,**
has|left me **the|man** and **has|gone.** **o|gods** **your** **faith,**
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid **turbaest** apud **forum!** quid illī **hominum** **lītigit!**
what **the|crowd|is** at **the|forum!** what those **of|men** **they|quarrel!**
- [746] **tum** **annōna** **cārast.** (quid **dīcam** **aliud** **nescio.**)
then **grain|price** **is|dear.** (what **I|may|say** **else** **I|do|not|know.**
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr tū **obsecrō** hīc mē **sōlam-** ? hem quae haec **est fābula?**
why you **I|beg** here me **alone-** ah what this **is story?**
- [748] [DAVUS SERVUS]: eho **Mysis,** **puer** hīc undest? quisve hūc **attulit?**
hey **Mysis,** **boy** this from|where|is|he? who|or hither **has|brought?**
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satin **sanus** quī mē id **rogitēs?** quem ego igitur **rogem**
enough|? **are|you|sane** who me this **do|you|ask?** whom I then **should|I|ask**
- [750] [DAVUS SERVUS]: quī hīc nēmīnem **aliūm** **videam?** mīror unde **sit.**
how here no|one **another** **I|may|see|??** **I|wonder** whence **it|may|be.**
- [751] **dicturas** quod **rogō?** au! **concēde** ad **dexteram.**
about|to|say|you|are what **I|ask|??** ah! **go|over** to **the|right|side.**
- [752] [MYSIS ANCILLA]: **dēlīrās:** nōn tūte ipse. . . ? **verbum** sī mihi
you|rave: not you|yourself himself. **a|word** if to|me
- [753] [DAVUS SERVUS]: **ūnum** praeter quam quod tē rogo **faxis:** **cavē!**
one|thing except that which you **I|ask** **you|should|do:** beware!
- [754] male **dīcis.** undest? **dīc** clārē. ā nōbīs. hahae!
badly **you|say.** from|where|is|it|?? **say** clearly. from us. **haha!**
- [755] **mīrum** vērō impudenter **mulier** sī **facit**
strange indeed shamelessly **a|woman** if **she|does**
- [756] **meretrīx!** ab **Andriāst** haec, quantum **intellegō.**
prostitute! from **Andros|is** this|one, as|far|as **I|understand.**
- [757] adeōn **vidēmur** vōbīs **esse idōneī**
to|such|a|degree|? **we|seem** to|you|pl **to|be** **suitable**
- [758] in quibus sīc **illūdātis?** **vēnī** in **tempore.**
in whom thus **you|mock|??** **I|came** in **time.**
- [759] **properā** adeō **puerum** **tollere** hinc ab **jānuā.**
hurry right|now **the|boy** **to|lift** from|here from **the|door.**
- [760] **manē:** **cave** quōquam ex istōc **excessīs** **locō!**
wait: **beware** anywhere from that|place **you|may|have|stepped|out** **place!**
- [761] [MYSIS ANCILLA]: **dī** tē **ērādīcent!** ita mē **miseram** **terrītās.**
o|gods you **may|they|root|out!** so me **wretched** **you|frighten.**
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi ego **dīcō** an nōn? quid **vīs?** at etiam **rogās?**
to|you I **say** or not|?? what **you|want|??** but also **do|you|ask|??**
- [763] **cedo,** **cujum** **puerum** hīc **apposīstī?** **dīc** mihi.
tell, whose **boy** here **have|you|placed|??** **say** to|me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū **nescīs?** **mitte** id quod **sciō:** **dīc** quod **rogō.**
you **you|do|not|know|??** **leave|off** that which **I|know:** **say** what **I|ask.**
- [765] **vestrī.** **cujus** **nostrī?** **Pamphilī.** hem quid? **Pamphilī?**
of|you|pl. **of|whom** **of|us|??** **of|Pamphilus.** ah what|?? **of|Pamphilus|??**
- [766] eho an nōn **est?** **rēctē** ego **has** semper **fūgī** **nūptiās.**
hey or not **is|??** rightly I these always **I|fled** **weddings.**
- [767] [DAVUS SERVUS]: **ō facinus** **animadvortendum!** quid **clāmitās?**
o **crime** **to|be|noticed!** what **are|you|shouting|??**
- [768] **quemne** ego **herī** **vīdī** ad vōs **afferī** **vesperī?**
whom|? I yesterday **I|saw** to to|you|pl **to|be|brought** in|the|evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: **ō hominem** **audācem!** vērūm: **vīdī** **Cantharam**
o **man** **bold!** but: **I|saw** **Canthara**
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam.** **dīs** **pol** **habeō** **grātiam**
stuffed|full. **to|the|gods** by|Pollux **I|have** **thanks**
- [771] [MYSIS ANCILLA]: cum in **pariendō** **aliquot** **affuērunt** **liberae.**
when in **giving|birth** **several** **were|present** **free|women.**
- [772] [DAVUS SERVUS]: nē illa illum **haud** **nōvit** **cujus** **causā** haec **incipit:**
indeed that|woman that|man not **knows** of|whom **for|the|sake** this **begins:**

- [773] 'Chremēs sī positum puerum ante aedīs viderit,
'Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] suam gnātam nōn dabit': tantō hercle magis dabit.
his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēs,
not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: nisi puerum tollis jam ego hunc in mediam viam
unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] prōvolvam tēque ibīdem pervolvam in lutō.
I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia
you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō
one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] cīvem Atticam esse hanc. hem. 'coāctus lēgibus
citizen Athenian to|be this|one. ah. 'having|been|compelled by|laws
- [781] eam uxōrem dūcet.' au obsecrō, an nōn cīvis est?
her as|wife he|will|marry.' ah I|beseech, or not a|citizen is|??
- [782] [CHREMES SENEX]: joculārium in malum īnciēs paene incidī.
joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: quis hic loquitur? ō Chremē, per tempus advenīs:
who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?
listen. I|have|heard already everything. or|really|? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: audīvī, inquam, ā prīncipiō. audistī, obsecrō? hem
I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: scelera! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.
crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.
this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: mē miseram! nīl pol falsī dīxī, mī senex.
me wretched! nothing by|Pollux off|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,
I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: sceleste. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .
scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?
hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī
this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] ut scīret haec quae voluimus. praedīcerēs.
that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.
- [794] paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,
a|little to|matter you|judge out|of the|mind all|things,
- [795] ut fert nātūra, faciās an dē industriā?
as brings|about nature, you|may|do or by deliberation|??

Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In hāc habitāsse plateā dictumst Chrȳsidem,
in this to|have|lived street it|has|been|said Chrysis,
- [797] quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās
who herself dishonorably she|chose to|acquire here riches
- [798] potius quam honestē in patriā pauper vīveret:
rather than honorably in the|homeland poor|man he|might|live:
- [799] ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.
off|her by|death those to me by|law have|returned goods.
- [800] sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,
but whom I|may|inquire I|see: greetings. I|beseech,

[801] [MYSIS ANCILLA]: quem videō? estne hic Critō sōbrīnus Chrȳsidis?
whom do|I|see? is|? this Crito cousin of|Chrysis?

[802] is est. ō Mȳsis, salvē! salvus sīs, Critō.
he is. o Mysis, greetings! safe may|you|be, Crito.

[803] [CRITO SENEX]: itan Chrȳsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.
is|it|so|? Chrysis? ah. us indeed by|Pollux wretched|Jones has|ruined.

[804] quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc
what you? by|what method here? enough|? rightly? us|?? thus

[805] [MYSIS ANCILLA]: ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.
as we|are|able, they|say, since as we|wish not it|is|permitted.

[806] [CRITO SENEX]: quid Glycerium? jam hic suōs parentīs repperit?
how|about Glycerium? now this|one her|own parents has|found?

[807] [MYSIS ANCILLA]: utinam! an nōndum etiam? haud auspiciātō hūc mē appulī;
would|that! or not|yet also? not|at|all auspiciously hither me I|brought|in;

[808] [CRITO SENEX]: nam pol, sī id scīsem, numquam hūc tetulissem pedem.
for by|Pollux, if this I|had|known, never hither I|had|brought foot.

[809] semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;
always of|her has|been|said to|be this|one and has|lived sister;

[810] quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem
which of|that have|been she|possesses: now me guest

[811] lītīs sequī quam id mihi sit facile atque ūtile
of|lawsuits to|pursue how this for|me it|may|be easy and useful

[812] aliōrum exempla commonent. simul arbitror
of|others examples remind. at|the|same|time I|think

[813] jam aliquem esse amīcum et dēfēnsōrem eī; nam ferē
now someone to|be friend and defender to|her; for generally

[814] grandicula jam profectast illinc: clāmitent
rather|grown now has|set|out from|there: they|may|shout

[815] mē sȳcophantam, hērēditātem persequī
me sycophant, inheritance to|pursue

[816] mendīcum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.
beggar. then herself to|despoil not it|pleases.

[817] [MYSIS ANCILLA]: ō optime hospes! pol, Critō, antiqum obtinēs.
o best host! by|Pollux, Crito, old|fashioned you|maintain.

[818] [CRITO SENEX]: dūc mē ad eam, quandō hūc vēnī, ut videam. maximē.
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.

[819] [DAVUS SERVUS]: sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

Akt V

Chremes Simo

[820] [CHREMES SENEX]: Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amīcitiast mea;
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;

[821] satis periclī incēpī adīre: ōrandī jam finem face.
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.

[822] dum studeō obsequī tibi, paene illūsī vītam filiae.
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.

[823] [SIMO SENEX]: immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,

[824] ut beneficium verbīs initum dūdum nunc rē comprobēs.
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.

[825] [CHREMES SENEX]: vide quam inīquus sīs prae studiō: dum id efficiās quod libet,
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which it|pleases,

[826] neque modum benignitātis neque quid mē ōrēs cōgitās;
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;

[827] nam sī cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriīs.
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.

- [828] [SIMO SENEX]: quibus? at **rogitās?** **perpulisti** **mē** ut **hominī** **adulēscutulō**
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man
- [829] [CHREMES SENEX]: in **aliō** **occupātō** **amōre**, **abhorrentī** ab **rē** **uxōriā**,
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,
- [830] **filiam** ut **darem** in **sēditionem** atque in **incertās** **nūptiās**,
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,
- [831] ejus **labōre** atque ejus **dolōre** **gnātō** ut **medicārer** **tuō**.
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.
- [832] **impetrāstī:** **incēpī**, dum **rēs** **tetulit**. nunc nōn **fert:** **ferās**.
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows: you|may|endure.
- [833] illam hinc **cīvem** esse **ajunt;** **puer** est **nātus:** nōs **missōs** **face**.
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away make.
- [834] [SIMO SENEX]: per ego **tē** **deōs** **ōrō**, ut nē illīs **animum** **indūcās** **crēdere**,
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,
- [835] quibus id maximē **ūtilest** illum **esse** quam **detrerrimum**.
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.
- [836] **nūptiārum** **grātiā** haec **sunt** **ficta** atque **incepta** **omnia**.
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.
- [837] ubi ea **causa** quam ob **rem** haec **faciunt** erit **adēpta** hīs, **dēsinent**.
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away from|these, they|will|cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: **errās:** cum **Dāvō** egomet **vīdī** **jūrgantem** **ancillam**. **sciō**. at
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but
- [839] **vērō** **vultū**, cum ibi **mē** **adesse** neuter tum **praesēnerant**.
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: **crēdō** et id **factūrās** **Dāvus** dūdum **praedīxit** mihi; et
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and
- [841] **nesciō** quī id tibi **sum** **oblītus** hodiē, ac **voluī**, **dīcere**.
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: **Animō** nūnciam **ōtiōsō** esse **imperō**. em **Dāvum** tibi!
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde **ēgreditur?** **meō** **praesidiō** atque hospititis. quid illud **malīst?**
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego **commodiōrem** **hominem** **adventum** **tempus** nōn **vīdī**. **scelus**,
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam hic **laudat?** **omnis** **rēs** est jam in **vadō**. **cessō** **alloquī?**
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do I|hesitate to|address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: **erus** est: quid **agam?** **ō** **salvē**, **bone** **vir**. ehem **Simō**, **ō** **noster** **Chremē**,
the|master is: what should I|do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,
- [847] **omnia** **apparāta** jam **sunt** intus. **cūrāstī** **probē**.
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.
- [848] ubi **volēs** **accerse**. bene **sānē**; id enim **vērō** hinc nunc **abest**.
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc **respondēs** quid istīc tibi **negōtīst?** mihin? ita.
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.
- [850] [DAVUS SERVUS]: mihin? tibi **ergō**. modo **intrōī**. quasi ego quam dūdum **rogem**.
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.
- [851] cum **tuō** **gnātō** **ūnā**. anne est intus **Pamphilus?** **crucior** **miser!**
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!
- [852] [SIMO SENEX]: eho nōn tū **dīxtī** esse inter eōs **inimīcitiās**, **carnufex?**
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?
- [853] [DAVUS SERVUS]: **sunt**. cūr igitur hīc est? quid illum **cēnsēs?** cum illā **lītīgat**.
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.
- [854] immo **vērō** **indignum**, **Chremē**, jam **facinus** **faxō** ex **mē** **audiēs**.
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.
- [855] **nescioquis** **senex** modo **vēnit**, ellum, **cōnfidēs** **catus:**
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:

- [856] cum faciem videās, vidētur esse quantivīs preti:
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:
- [857] trīstis sevērītās inest in vultū atque in verbīs fidēs.
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.
- [858] [SIMO SENEX]: quidnam apporat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.
- [859] quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah
- [860] Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added. Dromo.
- [861] [DAVUS SERVUS]: audī obsecrō. quid vīs? sublimem intrō rape hunc, quantum potest.
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, as|much|as he|can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī? rape.
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say. what have|I|done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: sī quicquam inveniēs mē mentitum, occīditō. nīl audiō.
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērūmst? tamen.
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: cūrā asservandum vīctum, atque audīn? quādrupedem cōstringitō.
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear|?? four|footed|beast bind|him|fast.
- [866] age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you
- [867] ostendam erum quid sit periclī fallere,
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,
- [868] et illī patrem. āh nē saevī tantō opere. ō Chremē,
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,
- [869] pietātem gnātī! nōnne tē miseret meī?
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?
- [870] tantum labōrem capere ob tālem filium!
so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!
- [871] age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?
come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?

Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis mē vult? perī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh
who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.
the|matter rather itself say and stop badly to|speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.
as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.
- [875] ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.
do|you|say|? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.
- [876] ‘ita praedicant’? ō ingentem cōfidentiam!
‘thus do|they|proclaim? o huge confidence!
- [877] num cōgitat quid dīcat? num factī piget?
whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?
- [878] vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.
see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.
- [879] adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium
to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens
- [880] mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris
custom and law and of|his|own will of|the|father
- [881] tamen hanc habēre studeat cum summō probro!
nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!
- [882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē miserum! hem modone id dēmum senstī, Pamphile?
me wretched! ah just|now|? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?
- [883] [SIMO SENEX]: ōlim istūc, ōlim cum ita animum inductī tuum,
once that|thing, once when so mind you|led|in your,

- [884] quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,
- [885] eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.
on|the|same day that|thing word truly in you happens.
- [886] sed quid ego? cūr mē excrucio? cūr mē mācerō?
but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?
- [887] cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentia?
why my old|age of|this with|anxious madness?
- [888] an ut prō hujus peccātis ego supplicium sufferam?
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?
- [889] immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!
- [890] quid 'mī pater'? quasi tū hujus indigeās patris.
what 'my father? as|if you of|this you|may|need of|a|father.
- [891] domus uxor liberī inventī invītō patre;
house wife children having|been|found with father;
- [892] adductī quī illam hinc cīvem dīcant: vīceris.
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.
- [893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at
father, is|it|permitted|? few|things? what you|will|say to|me? but
- [894] [CHREMES SENEX]: tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,
nevertheless, Simo, listen. I shall|I|hear|?? what I|may|hear,
- [895] [SIMO SENEX]: Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.
Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.
- [896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.
- [897] tibi, pater, mē dēdō: quidvīs oneris impōne, imperā.
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.
- [898] vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able I|may|bear.
- [899] hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent this old|man:
- [900] sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās? sine,
allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring. you|may|bring|?? allow,
pater.
father.
- [901] [CHREMES SENEX]: aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. I|allow.
- [902] [SIMO SENEX]: quidvīs cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.
- [903] [CHREMES SENEX]: prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patrī.
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte ōrāre. ūna hārum quaevis causa mē ut faciam monet,
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,
- [905] vel tū vel quod vērumst vel quod ipsī cupiō Glyceriō.
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sīs, Chremē.
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.
- [907] quid tū Athēnās insolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is|? Simo?
- [908] hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse aīs?
this. Simo. me|? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?
you deny? thus|? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne impūne haec faciās? tūne hīc hominēs adulēscēntulōs
you|? with|impunity these|things you|may|do? you|? here men young|men
- [911] imperītōs rērum, ēductōs liberē, in fraudem illicis?
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?

- [912] sollicitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānun ēs?
by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] ac meretrīciōs amōrēs nūptiīs conglūtīnās?
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: perīī, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris satis,
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane attemperātē ēvēnit, hodiē in ipsīs nūptiīs
thus? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] ut venīret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī metuam patrem, habeō prō illā rē illum quod moneam probē.
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what I|may|advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī mihi perget quae vult dīcere, ea quae nōn vult audiet.
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind you|may|bear!
- [922] nam ego quae dīxī vēra an falsa audierim jam scīrī potest.
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] Atticus quīdam ōlim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himself
- [925] prīmum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.
first to of|Chrysis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit
is|it|so? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was
- [927] quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] perīī! vērum hercle opīnor fuisse Phāniam; hoc certō sciō,
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] Rhamnūsium sē ajēbat esse. ō Juppitēr! eadem haec, Chremē,
a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] multī alī in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey say to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris fīliam.
what her then? his|own? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother daughter.
- [933] certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!
certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: quī crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.
how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficīscitur:
he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing sets|out:
- [936] tum illam relinquere hīc est veritus. postillā prīmum audiō
then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū
what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē gaudiō, mīrandō tantō tam repentinō hōc bonō.
with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne istam multimodīs tuam invenīrī gaudeō. crēdō, pater.
indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at mī ūnus scrūpulus etiam restat quī mē male habet. dignus ēs
but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?
with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that is?

- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?
name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what, Crito?
- [943] numquid meministī? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae
anything|? do|you|remember? this I|ask. I|? of|this|woman memory I|may|suffer of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihi?
to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal for|myself?
- [945] nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.
not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is. she|herself|is. she|is.
- [946] ex ipsā mīliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,
from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .
you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.
- [948] jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiā. ō lepidum patrem!
long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtāt Chremēs? causa optimast;
about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scīlicet. dōs, Pamphile, est
unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem talenta. accipiō. properō ad filiam. eho mēcum, Critō;
ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferri
for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither to|be|brought|over
jubēs?
do|you|order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.
rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] quī? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīctus est.
how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed? bound is.
- [955] pater, nōn rēctē vīctust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.
father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed, I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age fiat. at mātūrā. eō intrō. ō faustum et fēlicem diem!
come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy day!

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvīsō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan
I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet nōn putāre hoc vērum, at mihi nunc sīc esse hoc vērum libet.
may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this true it|pleases.
- [959] ego deōrum vītā eāpropter sempiternam esse arbitror
I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] quod voluptātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortalitās
because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality
- [961] partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.
has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem,
but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things I|may|relate,
darī?
to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid illud gaudist? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;
what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam hunc sciō meā solidē solum gāvīsūrum gaudiā.
for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. ō Pamphile.
Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.
you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen I|know.
- [967] et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nāctus malī
and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be having|gotten of|evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius rescīscerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.
earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.

- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Glycerium** **mea** **suōs** **parentis** **repperit.** **factum** **bene.** **hem.**
Glycerium **my** **her|own** **parents** **has|found.** **deed|done** **well.** **ah.**
- [970] **pater** **amicus** **summus** **nōbīs.** **quis?** **Chremēs.** **nārrās** **probē.**
father **friend** **highest** **for|us.** **who?** **Chremes.** **you|tell** **well.**
- [971] **nec** **mora** **ūllast** **quīn** **eam** **uxōrem** **dūcam.** **num** **illic** **somniat**
nor **delay** **any|is** **but|that** **her** **as|wife** **I|may|marry.** **whether** **that|fellow** **dreams**
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: **ea** **quae** **vigilāns** **voluit?** **tum** **dē** **puerō,** **Dāve.** **. .** **āh** **dēsine!**
those|things **which** **being|awake** **he|has|wanted|??** **then** **about** **the|boy,** **Davus.** **ah** **stop!**
- [973] [DAVUS SERVUS]: **sōlus** **est** **quem** **diligant** **dī.** **salvus** **sum** **sī** **haec** **vēra** **sunt.**
alone **is** **whom** **they|may|love** **gods.** **safe** **I|am** **if** **these|things** **true** **are.**
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: **colloquar.** **quis** **homōst?** **Charīne,** **in** **tempore** **ipsō** **mī** **advenīs.**
I|may|confer. **who** **the|man|is|??** **Charinus,** **in** **time** **itself** **to|me** **you|arrive.**
- [975] **bene** **factum.** **audīstī?** **omnia.** **age,** **mē** **in** **tuīs** **secundīs** **respice.**
well **done.** **have|you|heard|??** **everything.** **come|on,** **me** **in** **your** **favorable|things** **look|after.**
- [976] **tuus** **est** **nunc** **Chremēs:** **factūrum** **quae** **volēs** **sciō** **esse** **omnia.**
yours **is** **now** **Chremes:** **about|to|do** **which|things** **you|will|wish** **I|know** **to|be** **all|things.**
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **meminī:** **atque** **adeō** **longumst** **illum** **mē** **expectāre** **dum** **exeat.**
I|remember: **and|also** **to|such|a|degree** **long|it|is** **him** **for|me** **to|wait** **until** **he|may|go|out.**
- [978] **sequere** **hāc** **mē:** **intus** **apud** **Glycerium** **nunc** **est.** **tū,** **Dāve,** **abi** **domum,**
follow **this|way** **me:** **inside** **at** **Glycerium** **now** **is.** **you,** **Davus,** **go|away** **home,**
- [979] **properē,** **accerse** **hinc** **quī** **auferant** **eam** **quid** **stās?** **quid** **cessās?**
quickly, **summon** **from|here** **who** **they|may|carry|off** **her** **why** **do|you|stand|??** **why** **do|you|delay|??**
eō.
I|go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: **nē** **expectētis** **dum** **exeant** **hūc:** **intus** **dēspondēbitur;**
do|not **you|may|wait** **until** **they|may|go|out** **to|here:** **inside** **it|will|be|betroted;**
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **Tē** **expectābam:** **est**
you **I|was|awaiting:** **there|is**
dē **tuā** **rē** **quod** **agere**
about **your** **matter** **which** **to|do**
ego **tēcum** **volō.**
I **with|you** **I|wish.**
- [981] [DAVUS SERVUS]: **intus** **trānsigētur** **sīquid** **est** **quod** **restet.** **plaudite!**
inside **it|will|be|settled** **if|anything** **is** **which** **may|remain.** **applaud!**
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **operam** **dedi** **nē** **mē** **esse**
effort **I|gave** **lest** **me** **to|be**
oblītum **dīcās** **tuae**
having|forgotten **you|may|say** **to|your**
gnātae **alterae.**
daughter **other.**
- [982a] **tibi** **mē** **opīnor** **invēnisse** **dignum** **tē** **atque** **illā** **virum.** **Āh,**
for|you **me** **I|think** **to|have|found** **worthy** **of|you** **and|also** **of|that|woman** **a|man.** **ah,**
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: **periī,** **Dāve,** **dē** **meō** **amōre** **ac** **vītā** **nunc** **sors** **tollitur.**
I|have|perished, **Davus,** **about|from** **my** **love** **and** **life** **now** **lot** **is|removed.**
- [984a] [CHREMES SENEX]: **nōn** **nova** **istaec** **mihi** **condiciō** **est,** **sī** **voluissēm,** **Pamphile.**
not **new** **that|thing** **for|me** **condition** **is,** **if** **I|had|willed,** **Pamphilus.**
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: **occidī,** **Dāve.** **mane.** **periī.** **id** **quam** **ob** **rem** **nōn** **voluī**
I|am|undone, **Davus.** **wait.** **I|have|perished.** **that|thing** **which** **on|account|of** **matter** **not** **I|have|wished**
ēloquar:
I|may|tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: **nōn** **idcirco** **quod** **eum** **omnīnō** **affinem** **mihi** **nōllem.** **. .** **hem!** **tacē.**
not **for|that|reason** **that** **him** **entirely** **relative|by|marriage** **to|me** **I|might|not|wish.** **ah!** **be|silent.**
- [987a] **sed** **amīcitia** **nostra** **quae** **est** **ā** **patribus** **nostrīs** **trādita**
but **friendship** **our** **which** **is** **by** **fathers** **our** **having|been|handed|down**
- [988a] **nōbīs,** **aliquam** **partem** **studuī** **adauctam** **trādī** **liberīs.**
to|us, **some** **part** **I|was|eager** **having|been|increased** **to|be|handed|over** **to|children.**
- [989a] **nunc** **cum** **cōpiā** **ac** **fortūnā** **utrīque** **ut** **obsequer** **dedit,**
now **with** **abundance** **and** **fortune** **to|both** **that** **I|might|comply** **has|given,**
- [990a] **dētur.** **bene** **factum.** **adī** **atque** **age** **hominī** **grātiās.** **salvē,** **Chremēs,**
let|it|be|given. **well** **done.** **go|to** **and|also** **do|it** **for|the|man** **thanks.** **hail,** **Chremes,**
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: **amīcōrum** **meōrum** **omnium** **cārissime.**
of|friends **of|mine** **of|all** **dearest.**

- [992a] quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō
which for|me not less is for|joy than that which I|want
- [993a] quod abs tē expetō:
which from you I|seek:
- [994a] mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.
me to|have|found that having|been|considered before|now I|have|been by|you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: animum, Charīne, quod ad cumque applicāverīs
mind, Charinus, to|what to you|soever you|may|have|applied
- [996a] studium exinde ut erit tūte existimāberis.
zeal from|there as it|will|be you|yourself you|will|be|judged.
- [997a] id ita esse facere conjectūram ex mē licet:
that so to|be to|make a|conjecture from me it|is|permitted:
- [998a] aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.
a|stranger from you nevertheless someone you you|were I|had|known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam
thus thing|matter is. daughter to|you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.
as|wife and of|dowry six talents I|promise.